

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS QUE REGEIX LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE SUPORT LINGÜÍSTIC (TRADUCCIONS-TRADUCCIÓ DIRECTA O INVERSA) DE TEXTOS PROPIS, O NECESSARIS PER A LA GESTIÓ D'EXPEDIENTS, DE LES UNITATS DEL DEPARTAMENT D'IGUALTAT I FEMINISMES DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA.

Expedient núm.: IF-2023- 5

Procediment: Obert simplificat abreujat.

Tramitació: Ordinària.

Les consultes, tant administratives com tècniques, es poden formular a través de l'apartat "Dubtes i preguntes" del Tauler d'anuncis de l'espai d'aquesta licitació del perfil del contractant del Departament.

Perfil del contractant: <https://igualtat.gencat.cat/contractacio>

1.- DADES DE L'ENS CONTRACTANT

- **Òrgan de contractació:** L'òrgan de contractació és el director de serveis del Departament d'Igualtat i Feminismes, per delegació, d'acord amb l'apartat 2.1.a) de la Resolució IFE/3103/2021, de 15 d'octubre, de delegació de competències de la persona titular del Departament d'Igualtat i feminismes en les persones titulars de diversos òrgans del Departament (DOGC núm. 8526 - 20.10.2021).
- **Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte:** El Gabinet Tècnic de la Secretaria General d'Igualtat i Feminismes del Departament d'Igualtat i Feminismes.
- **Responsable del contracte:** Es designarà per l'òrgan de contractació en la resolució d'adjudicació del contracte.
- **Perfil del contractant:** <https://igualtat.gencat.cat/contractacio>

2.- TIPUS DE CONTRACTE

Serveis.

3.- OBJECTE DEL CONTRACTE

- **Descripció:** Serveis de suport lingüístic (traduccions - traducció directa o inversa) de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya.
- **CPV:** 79530000-8 Serveis de traducció.
- **Lots:**
 - ☐ **SÍ**
 - ☒ **NO.** D'acord amb l'informe justificatiu de la unitat promotora, és del tot imprescindible una unificació de to i d'estil que no seria possible amb una pluralitat de contractistes, per tant, la realització independent de les diverses traduccions per diversos contractistes dificultaria l'execució amb un mateix to i un mateix estil de les traduccions i, en conseqüència, la correcta execució del contracte, des del punt de vista tècnic.

4.- EXISTÈNCIA DE CRÈDIT

- **Partida pressupostària:** IF01 D/227000800/1210/0000 o equivalent del pressupost de la Generalitat de Catalunya per a 2023. L'adjudicació i la formalització del contracte restarà supeditada a l'existència de crèdit suficient i adequat en el pressupost de la Generalitat de Catalunya per a

2023.

- **Expedient d'abast plurianual:**

- ☒ **NO**
☐ **SI**

5.- PREU

- **El sistema de determinació del preu és:**

- ☒ Preus unitaris
☐ A tant alçat

- **Revisió de preus:**

- ☐ **SÍ**
☒ **NO**

- **Forma de pagament i facturació**

La forma de pagament és mensual, en funció de les traduccions efectivament realitzades durant el mes natural. En la factura electrònica s'ha de detallar el servei prestat i el preu unitari.

El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en els terminis i les condicions establertes en l'article 198 de la LCSP.

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic.

Als efectes de la factura electrònica, s'informa que la unitat tramitadora és la Subdirecció General de Recursos Econòmics, l'òrgan gestor és el Departament d'Igualtat i Feminismes, i l'oficina comptable és la Intervenció General.

El seguiment de l'estat de les factures es podrà consultar al web del

Departament d'Economia i Hisenda a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (consulta de l'estat de factures i pagaments de documents), a partir de l'endemà del registre de la factura.

En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.

6.- PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ

El pressupost de licitació és de 30.898,57 euros, IVA inclòs (21%) (25.536,01 euros preu del contracte, més 5.362,56 euros en concepte d'IVA (21%)), d'acord amb l'estimació establerta en l'informe justificatiu.

D'acord amb l'esmentat informe, per calcular el pressupost base de licitació s'ha pres com a referència el preu unitari per paraula i la previsió del volum de paraules a traduir.

El preu unitari per paraula s'ha calculat prenent com a referència les ofertes mitjanes de la contractació efectuada el 2022. El preu per paraula estimat és:

Tasques	Preu unitari màxim (sense l'IVA)
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	0,0616/paraula
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0699/paraula
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0679/paraula
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	0,1054/paraula

< > traducció directa o inversa

La previsió total de paraules és de 300.000, de les quals 45.000 són per a l'occità aranès, 15.000 per al gallec i l'eusquera, 120.000 per a l'anglès, francès, alemany, l'italià i el portuguès i 120.000 per a l'àrab, l'amazic, el romanès, el rus, l'ucraïnès, el xinès, l'urdú, i altres llengües de dificultat similar, com ara el paixtu, l'hindi o el fula.

La previsió del volum de paraules no urgents per traduir, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019 pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya és la següent:

	Previsió de
--	-------------

	paraules no urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	33.750
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	11.250
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	90.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	90.000

< > traducció directa o inversa

La previsió del volum de paraules per traduir urgents, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019 pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya, és la següent:

	Previsió de paraules urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	11.250
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	3.750
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	30.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	30.000

< > traducció directa o inversa

D'acord amb aquesta previsió de paraules, el pressupost de licitació és:

	Preu unitari màxim (sense IVA)	Previsió de paraules	Pressupost de licitació sense IVA	Pressupost de licitació amb IVA (21%)
Traducció no urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0616	33.750	2.079,00	2.515,59
Traducció no urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0699	11.250	786,38	951,52
Traducció no urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0679	90.000	6.111,00	7.394,31
Traducció no urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	0,1054	90.000	9.486,00	11.478,06
Traducció urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0708 (*)	11.250	796,50	963,77

Traducció urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0803 (*)	3.750	301,13	364,36
Traducció urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0780 (*)	30.000	2.340,00	2.831,40
Traducció urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	0,1212 (*)	30.000	3.636,00	4.399,56
Total		300.000	25.536,01	30.898,57

(*) D'aquests preus unitaris no s'ha de presentar oferta. Sobre el preu unitari s'aplicarà un 15% en cas de traduccions urgents. S'ha aplicat sobre els preus unitaris de licitació un 15% per obtenir un pressupost de licitació màxim.

Atès que la determinació del pressupost de licitació es du a terme per preus unitaris per paraula, no s'ha desglossat en els costos directes ni indirectes, d'acord amb el que estableix la Resolució 633/2019 del Tribunal Administratiu Central de Recursos Contractuals per als casos de contractes de serveis amb preus unitaris.

No obstant, per tal d'estimar el percentatge de les despeses generals d'estructura i del benefici industrial d'aquest pressupost de licitació, s'ha consultat la base de dades de la Central de Balanços del Banc d'Espanya per obtenir les ràtios sectorials d'empreses no financeres, en aquest cas, del sector M743 Activitats de traducció i interpretació de l'any 2020 (últim any disponible, data de la consulta 26/10/2022), i "totes les mides" per xifra de negoci, amb l'objectiu d'aconseguir el percentatge de benefici industrial i de despeses generals d'estructura del sector.

D'acord amb aquests ràtios, tal com es detalla en l'informe justificatiu, del pressupost de licitació, el 84,19% correspon a despeses directes i despeses indirectes, el 11,43% correspon a despeses generals d'estructura i el 4,38% a benefici industrial.

7.- VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE

- **Valor estimat del contracte:** 30.643,21 euros

Mètode de càlcul: D'acord amb l'informe justificatiu de l'expedient, el valor estimat d'aquest contracte és de 30.643,21 euros, que correspon al pressupost de licitació sense IVA (25.536,01 euros) més la possible modificació del contracte en un percentatge màxim del 20% del preu del contracte (5.107,20 euros). No es preveuen pròrrogues per aquest contracte.

8.- VIGÈNCIA DEL CONTRACTE

- **Durada:** Des de l'1 de gener de 2023, o des de la data de formalització del contracte si fos posterior, fins al 31 de desembre de 2023.

- **Pròrroques:**

☐

SÍ

☒

NO procedeix. Aquest contracte administratiu no podrà ser prorrogat un cop finalitzi la seva vigència, llevat que es doni el supòsit que preveu l'article 29.4 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (d'ara endavant LCSP). D'acord amb aquest article, quan al venciment d'un contracte no s'hagi formalitzat el nou contracte que garanteixi la continuïtat de la prestació que ha d'efectuar el contractista com a conseqüència d'incidències resultants d'esdeveniments imprevisibles per a l'òrgan de contractació produïdes en el procediment d'adjudicació i hi hagi raons d'interès públic per no interrompre la prestació, es pot prorrogar el contracte originari fins que comenci l'execució del nou contracte i en tot cas per un període màxim de nou mesos, sense modificar la resta de condicions del contracte, sempre que l'anunci de licitació del nou contracte s'hagi publicat amb una antelació mínima de tres mesos respecte de la data de finalització del contracte originari.

9.- TRAMITACIÓ DE L'EXPEDIENT I PROCEDIMENT D'ADJUDICACIÓ

La forma de tramitació de l'expedient és ordinària i anticipada, i el procediment d'adjudicació del contracte és l'obert simplificat abreujat, d'acord amb l'article 159.6 de la LCSP.

10.- APTITUD PER CONTRACTAR

Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que tinguin plena capacitat d'obrar i no estiguin incurses en alguna de les prohibicions de contractar establertes a l'article 71 de la LCSP.

Habilitació empresarial o professional exigible per a la realització de les prestacions objecte del contracte:

☐

SÍ

☒

NO

11.- SOLVÈNCIA ECONÒMICA I TÈCNICA DE LES EMPRESES LICITADORES, CLASSIFICACIÓ EMPRESARIAL I ADSCRIPCIÓ DE MITJANS A EFECTES DE SOLVÈNCIA

D'acord amb l'article 159.6.b) de la LCSP, els licitadors, en els procediments oberts simplificats abreujats, estan eximits d'acreditar la solvència econòmica i financera i tècnica o professional.

No obstant, hauran de declarar responsablement que en disposen de la solvència que tot seguit s'indicarà.

Atès que el CPV d'aquest servei és el 79530000-8 Serveis de traducció i que, d'acord amb el Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el reglament de contractació, a aquest epígraf li correspon el grup de classificació T, subgrup 5, s'entendrà que els licitadors disposen de solvència si tenen la classificació en el subgrup T-5 categoria 1 o bé, cas de no tenir aquesta classificació, s'entén que disposen de la solvència si compleixen el següent:

– **Solvència econòmica i financera**

En relació amb la solvència econòmica i financera, d'acord amb el que disposa l'article 87.1.a) de la LCSP, les empreses licitadores han de tenir un volum anual de negocis, en relació amb el millor exercici dins dels tres darrers anys disponibles, en funció de la data de creació o d'inici de les activitats empresarials i de presentació de les ofertes, d'un import igual o superior a 31.000 euros.

– **Solvència tècnica o professional**

En relació amb la solvència tècnica o professional, d'acord amb el que disposa l'article 90.1.a) de la LCSP, les empreses licitadores han d'haver realitzat, en els darrers tres anys, serveis o treballs de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte. En l'any de més execució dels tres últims anys, han d'haver executat serveis, de la mateixa naturalesa o similar als de l'objecte del contracte, per un import mínim de 31.000 euros.

D'acord amb l'article 90.4 de la LCSP, en el cas que l'**empresa sigui de nova creació**, és a dir, amb una antiguitat inferior a cinc anys, la solvència tècnica que ha de disposar és tenir una plantilla anual en l'empresa d'almenys tres treballadors, més un directiu.

D'acord amb el que estableix l'article 159.6.b) de la LCSP, els licitadors estan exempts d'acreditar la solvència econòmica i financera i tècnica o professional, sense perjudici que han de declarar responsablement, segons model annex 1, que en disposen.

Adscripció de mitjans

- ☐ SÍ
- ☒ NO

12.- TERMINI DE PRESENTACIÓ DE LES OFERTES

10 dies hàbils, a comptar des del dia següent a la publicació de l'anunci de licitació al Perfil del contractant.



13.- PRESENTACIÓ DE DOCUMENTACIÓ I DE LES OFERTES

13.1 Aquesta licitació serà electrònica i es tramitarà mitjançant presentació telemàtica d'ofertes integrades amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública.

Es pot obtenir informació sobre la presentació telemàtica d'ofertes a:

<https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/contractacio-electronica-administracio/e-Licita/presentacio-telematica-ofertes/>

13.2 Les empreses licitadores han de presentar la documentació que conformi les seves ofertes en **un únic sobre o arxiu electrònic**, en el termini màxim que s'assenyala en l'anunci de licitació, mitjançant l'eina presentació telemàtica de l'Oferta, **eLicita**, accessible a través de l'anunci de licitació d'aquesta contractació del perfil del contractista del Departament de Igualtat i Feminismes: <https://igualtat.gencat.cat/contractacio>

13.3 Les especificacions tècniques necessàries per a la presentació electrònica d'ofertes es troben disponibles a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública.

13.4 Des de l'anunci de licitació del perfil del contractant, on es trobaran publicades totes les dades de l'expedient, estarà habilitada l'eina eLicita, des d'on es podrà accedir a l'espai "com presentar ofertes?" i es disposarà de la Guia de presentació telemàtica d'ofertes on s'explica, de manera detallada, com s'ha d'efectuar la presentació.

Un cop accedeix a través d'aquest enllaç a l'eina de presentació telemàtica de l'oferta, l'empresa licitadora ha d'emplenar el formulari, per donar-se d'alta a l'eina, amb les dades de l'empresa i les dades de registre i contacte. Seguidament, ha d'adjuntar la documentació que formarà part de l'oferta, que hauran de ser documents en format PDF i signats electrònicament. La mida de cada fitxer a adjuntar ha de ser com a màxim de 400 Mb.

Les adreces electròniques que les empreses licitadores indiquin en el formulari d'inscripció de l'eina de presentació telemàtica de l'oferta, seran les emprades per enviar correus electrònics relacionats amb l'ús de l'eina de presentació telemàtica de l'oferta, han de ser les mateixes que les que designin en la declaració responsable per a rebre els avisos de notifikacions i comunicacions mitjançant l'e-NOTUM

13.5 La signatura electrònica es fa fora de l'eina de presentació telemàtica. Per poder signar els documents de l'oferta l'empresa ha d'utilitzar alguna eina disponible al mercat que permeti signar documents en format PDF amb un certificat de signatura avançada basada en un certificat qualificat o reconegut admès pel CAOC. Es poden consultar els certificats admesos a: <http://web.gencat.cat/ca/tramits/com-tramitar-en-linia/identificacio-digital/certificacio-digital/>.

13.6 Si l'oferta ha estat tramesa correctament, l'empresa licitadora pot descarregar el justificant de presentació de l'oferta, en el qual hi consta la data

i hora de presentació i el número de registre d'entrada al Registre Corporatiu de la Generalitat, les dades de l'expedient i les dades de l'oferta presentada. L'empresa licitadora haurà de conservar el justificant de la presentació.

En cas d'error, es permet també descarregar un justificant en el qual s'especificarà el motiu de l'error.

Un cop tancada la finestra del navegador només es podrà accedir al justificant si es disposa de Perfil del licitador.

En cas de fallida tècnica que impossibiliti l'ús de l'eina e-Licita el darrer dia de presentació de les proposicions, l'òrgan de contractació podrà ampliar el termini de presentació de l'oferta el temps que es consideri imprescindible, modificant el termini de presentació de l'oferta; publicant a la Plataforma de Contractació Pública l'esmena corresponent; i addicionalment, comunicant el canvi de data a l'empresa que ha activat oferta.

13.7 Les ofertes rebudes es guarden en el repositori de documents (caixa forta) i no es podran obrir fins que finalitzi el termini de presentació de les ofertes.

13.8 La proposició presentada fora de termini no serà admesa sota cap concepte.

13.9 L'oferta presentada ha d'estar lliure de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de la Generalitat de Catalunya. Així, és obligació de l'empresa contractista passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de l'oferta amb virus, serà responsabilitat d'ella que l'Administració no pugui accedir al contingut d'aquests.

En cas que algun document presentat per les empreses licitadores estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, l'òrgan de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació d'aquesta empresa en el procediment, que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, l'òrgan de contractació podrà acordar l'exclusió de l'empresa.

Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat dels documents electrònics presentats en suport físic electrònic, que els serà sol·licitada en cas de necessitat, per tal de poder accedir al contingut dels documents en cas que estiguin malmesos. En aquest sentit, cal recordar la importància de no manipular aquests arxius per no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència dels documents de la còpia de seguretat, tramesos en suport físic electrònic, i dels tramesos en l'oferta, a través de l'eina de presentació telemàtica. Així mateix, s'ha de tenir en compte que aquesta còpia no podrà ser emprada en el cas d'haver enviat documents amb virus a través de l'eina de presentació

telemàtica, atesa la impossibilitat tècnica en aquests casos de poder comparar les empremtes electròniques i, per tant, de poder garantir la no modificació de les ofertes un cop finalitzat el termini de presentació.

13.10 D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català i/o al castellà.

L'empresa interessada en el procediment de licitació pot dirigir-se a l'òrgan de contractació per sol·licitar aclariments del que estableixen els plecs o la resta de documentació, a través de l'apartat de preguntes i respostes del tauler d'avísos de l'espai virtual de la licitació.

13.11 La proposició és secreta i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

13.12 Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dóna lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

13.13 Contingut del sobre o arxiu electrònic

Es presentarà **un únic sobre o arxiu electrònic** les empreses licitadores han d'incloure:

a) Declaració responsable, d'acord amb el model que s'adjunta com a **Annex 1** a aquest plec.

En el cas d'empreses que concorrin a la licitació amb el compromís d'agrupar-se en una unió temporal si resulten adjudicatàries del contracte, cadascuna ha de presentar la declaració responsable. A més de la declaració responsable, han d'aportar un document on consti el compromís de constituir-se formalment en unió temporal en cas de resultar adjudicatàries del contracte.

En el cas que l'empresa licitadora recorri a la solvència i mitjans d'altres empreses de conformitat amb el que preveu l'article 75 de la LCSP, ha d'indicar aquesta circumstància en la declaració responsable i s'ha de pronunciar sobre l'existència del compromís de disposar d'aquests mitjans.

Les empreses estrangeres han d'indicar en la declaració responsable la submissió als jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre per a totes les incidències que puguin sorgir del contracte, amb renúncia expressa al seu fur propi.

Les empreses licitadores poden estar inscrites en el Registre Electrònic



d'Empreses Licitadores (RELI) de la Generalitat de Catalunya, regulat en el Decret 107/2005, de 31 de maig, i gestionat per la Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa (<https://contractacio.gencat.cat/ca/contacte/jcca>), o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea d'accés gratuït en la data final de presentació d'ofertes.

Tanmateix, l'òrgan de contractació podrà demanar a les empreses licitadores que presentin la totalitat o una part de la documentació justificativa del compliment dels requisits previs, quan consideri que hi ha dubtes raonables sobre la vigència o fiabilitat de la declaració responsable o quan sigui necessari per al bon desenvolupament del procediment. No obstant això, l'empresa licitadora que estigui inscrita en el RELI o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic o que figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea d'accés gratuït, no està obligada a presentar els documents justificatius o altra prova documental de les dades inscrites en aquests registres sempre que estiguin degudament actualitzades.

En la mateixa declaració responsable s'ha de fer constar el compromís d'adscriure a l'execució del contracte determinats mitjans materials i/o personals, quan així es requereixi.

b) Oferta econòmica

S'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a **Annex 2** a aquest plec.

No s'acceptaran les proposicions econòmiques que tinguin omissions, errades o esmenes que no permetin conèixer clarament allò que es considera fonamental per valorar-les.

Les proposicions s'han de signar electrònicament pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas de tractar-se d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, s'han de signar electrònicament pels representants de totes les empreses que la componen.

c) Millores, si escau: Reducció del termini de lliurament de les traduccions urgents, i experiència d'almenys, un dels traductors, en àrab, xinès i urdú.

Si escau, la/les proposta/es de millora s'ha/n de formular conforme als models que s'adjunten com a **Annex 3 i Annex 4** a aquest plec.

Les proposicions s'han de signar electrònicament pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas de tractar-se d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, s'han de signar electrònicament pels representants de totes les empreses que la componen. La persona o les persones que signin l'oferta ha o han de ser la persona o una de les persones signants de la declaració responsable Annex 1.



d) Declaració del compromís de signatura de l'acord de l'encàrrec de de tractament de dades personals, d'acord amb el model de l'annex 5.

e) Declaració responsable sobre subcontractació de servidors o serveis associats als mateixos, d'acord amb el model annex 7.

13.14 La presentació d'ofertes comporta que l'òrgan de contractació pugui consultar o obtenir en qualsevol moment del procediment contractual informació sobre tot allò declarat per les empreses licitadores o contractistes, excepte que s'hi oposin expressament.

14.- OBERTURA DEL SOBRE ÚNIC

D'acord amb el previst a l'article 159.6.d) de la LCSP, l'obertura del Sobre únic no es celebrarà en acte públic i es durà a terme a través de l'eina de presentació telemàtica d'ofertes **eLicita** per tal de garantir que no es realitzi fins que hagi finalitzat el termini de presentació d'ofertes.

La valoració de les ofertes s'efectuarà automàticament.

15.- CRITERIS D'ADJUDICACIÓ

Les ofertes presentades en la present licitació es valoraran mitjançant els criteris d'adjudicació següents.

Sobre un màxim de 100 punts, es proposa una puntuació distribuïda mitjançant exclusivament criteris d'adjudicació objectius o quantificables automàticament: el preu del contracte, una reducció del termini de lliurament de les traduccions i major experiència de mínim un traductor.

1. Oferta econòmica (preu) (fins a un màxim de 80 punts). La puntuació d'aquest criteri resultarà de la suma de puntuació dels següents apartats:

1.1 Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) <> l'occità aranès (fins a 6 punts)

1.2 Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) <> gallec i eusquera (fins a 4 punts)

1.3 Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès (fins a 35 punts)

1.4 Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula (fins a 35 punts)

D'acord amb el que estableix la Directriu 1/2020, de 24 de juliol, de la Direcció General de la Contractació pública, per a la valoració de l'oferta econòmica de

cadascun dels apartats anteriors (valoració de l'oferta de cada preu unitari) s'aplicarà la fórmula següent:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

On:

P_v = Puntuació de l'oferta a valorar
 P = punts criteri econòmic (punts totals de l'apartat que es puntua)
 O_m = oferta millor
 O_v = oferta a valorar
 IL = import de licitació
 VP = valor de ponderació =1

D'acord amb la Directriu 1/2020, s'aplicarà un valor de ponderació ordinari: 1.

2. Millores, si escau: Reducció del termini de lliurament de les traduccions urgents (fins a un màxim de 8 punts).

Es valorarà amb un màxim de 8 punts la reducció del termini urgent establert en el plec de prescripcions tècniques (PPT) per al lliurament de traduccions urgents:

- Es valorarà amb 3,5 punts la reducció en 1 hora del termini de 4 hores per al lliurament de traduccions urgents de fins a 1.000 paraules.
- Es valorarà amb 2,5 punts la reducció en 2 hores del termini de 24 hores per al lliurament de traduccions urgents de 1.001 fins a 2.500 paraules.
- Es valorarà amb 2 punts la reducció en 4 hores del termini de 48 hores per al lliurament de traduccions urgents de 2.501 fins a 5.000 paraules.

3. Experiència d'almenys, un dels traductors, en àrab, xinès i urdú- Fins a 12 punts.

Es valorarà que almenys un dels traductors tingui una major experiència d'anys en una, o més d'una, de les tres llengües amb alfabet no llatins següents: àrab, xinès i urdú, respecte del mínim de cinc anys, especificada en el punt 3.3.2 Equip de treball del plec de prescripcions tècniques. Les empreses han de declarar responsablement el compliment d'aquesta valoració, requisit que caldrà acreditar en aportant dins el sobre únic certificat de l'empresa destinatària dels serveis dels quals es declari que el traductor té més experiència o bé currículum vitae de la persona destinada a l'execució del servei de la qual s'ofereix la major experiència.

La puntuació per cada llengua, i acumulativa dels trams per anys, s'atorgarà

d'acord amb els barems següents:

	àrab	xinès	urdú	Puntuació màx./anys
6-8 anys	0,5	0,5	0,5	1,5
9-11 anys	1,5	1,5	1,5	4,5
>11 anys	2	2	2	6
Total	4	4	4	12

En cas d'empat s'actuarà d'acord amb el que disposa l'article 147.2 LCSP.

Determinació preu d'adjudicació

Per determinar el preu màxim d'adjudicació del contracte es farà el càlcul següent:

- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'occità aranès ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per la previsió de paraules no urgents (33.750 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i el gallec i l'eusquera ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per la previsió de paraules no urgents (11.250 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per la previsió de paraules no urgents (90.000 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'àrab, l'amazic, el romanès, el rus, l'ucraïnès, el xinès, l'urdú, el paixtu, l'hindi o el fula ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per la previsió de paraules no urgents (90.000 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'occità aranès ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per 1,15 i el resultat es multiplicarà per la previsió de paraules urgents (11.250 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i el gallec i l'eusquera ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per 1,15 i el resultat es multiplicarà per la previsió de paraules urgents (3.750 paraules).
- El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià i el portuguès ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per 1,15 i el resultat es multiplicarà per la previsió de paraules urgents (30.000 paraules).



h) El preu unitari de la traducció directa o inversa entre el català (o castellà) i l'àrab, l'amazic, el romanès, el rus, l'ucraïnès, el xinès, l'urdú, el paixtu, l'hindi o el fula ofert per l'empresa proposada per a l'adjudicació es multiplicarà per 1,15 i el resultat es multiplicarà per la previsió de paraules urgents (30.000 paraules).

i) El preu d'adjudicació màxim serà $a)+b)+c)+d)+e)+f)+g)+h)$.

El preu màxim d'adjudicació del contracte s'exhaurirà o no en funció de les comandes realitzades, de conformitat amb les sol·licituds que el contractista rebi del Departament d'Igualtat i Feminismes. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

La determinació de les ofertes que presentin uns valors anormalment baixos es durà a terme d'acord amb el procediment establert a l'article 149 de la LCSP. A tals efectes, l'òrgan de contractació considerarà que es tracta d'una oferta anormalment baixa si, previ anàlisi corresponent, identifica que concorren els paràmetres objectius següents:

En el cas que concorrin a la licitació més de 2 empreses, es considerarà oferta anormalment baixa, als efectes de l'article 149 LCSP, quan la puntuació obtinguda pels criteris d'adjudicació que no són preu estigui per damunt de la suma de les següents variables 1 i 3, i que, al mateix temps, el preu ofert sigui inferior a la mitjana aritmètica dels preus oferts en un percentatge superior al 20%:

1. La mitjana aritmètica de la puntuació obtinguda per les empreses licitadores en els criteris d'adjudicació que no són preu.
2. La desviació de cadascuna de les puntuacions obtingudes per les empreses licitadores respecte a la mitjana de les puntuacions en els criteris que no són preu.
3. El càlcul de la mitjana aritmètica de les desviacions obtingudes, en valor absolut, és a dir, sense tenir en compte el signe positiu o negatiu, pels criteris que no són preu.

En el cas que concorri a la licitació 1 o 2 empreses, es considerarà que l'oferta és anormalment baixa, als efectes de l'article 149 LCSP, quan la suma de la puntuació obtinguda en els criteris que no són preu sigui superior al 75% de la suma de la puntuació màxima que es pot atorgar per aquests criteris i al mateix temps, el preu ofert sigui inferior al pressupost de licitació en un percentatge superior al 20%.

En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, els criteris de desempat seran els establerts en l'article 147 de la LCSP.

16.- DETERMINACIÓ DE LA MILLOR OFERTA. ADJUDICACIÓ I FORMALITZACIÓ

L'adjudicació del contracte es farà utilitzant una pluralitat de criteris d'adjudicació basats en el principi de millor relació qualitat-preu, en què s'haurà d'avaluar segons criteris econòmics i qualitatius.

L'òrgan de contractació acordarà l'adjudicació del contracte a l'empresa que hagi formulat l'oferta amb una millor relació qualitat-preu, dins del termini de **5 dies hàbils** següents a la recepció de l'informe proposta.

La licitació només es podrà declarar deserta quan no hi hagi cap oferta o proposició admissible, d'acord amb els criteris dels plecs. Aquesta declaració s'ha de publicar en el perfil del contractant.

Atès el que disposa l'article 159.6 de la LCSP i d'acord amb la naturalesa del contracte, no s'ha de dipositar garantia definitiva ni s'imposa un termini de garantia.

La resolució d'adjudicació, que ha de ser motivada, s'ha de notificar a les empreses licitadores mitjançant notificació electrònica a través de l'E-NOTUM, d'acord amb el que disposa la disposició addicional quinzena de la LCSP. També es publicarà en el perfil del contractant.

En la mateixa notificació de l'adjudicació del contracte es recordarà a l'empresa adjudicatària l'obligatorietat de presentar abans de la formalització del contracte la declaració en què ha de posar de manifest on estaran ubicats els servidors i des d'on es prestaran els serveis associats a aquests, d'acord amb el model que s'adjunta en l'**annex 6**, i tal com estableix la clàusula 19 del present plec.

El contracte es formalitzarà en el termini de **5 dies hàbils** següents a la notificació de l'adjudicació mitjançant la signatura d'acceptació per part del contractista de la resolució d'adjudicació del contracte.

La formalització del contracte es publicarà en un termini no superior a 15 dies naturals en el perfil del contractant i es comunicarà al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció.

En el supòsit que l'empresa adjudicatària sigui una Unió Temporal d'Empreses (UTE), aquesta haurà d'estar formalment constituïda abans de la formalització del contracte.

17.- DRETS I OBLIGACIONS DE LES EMPRESES LICITADORES I ADJUDICATÀRIES

Normativa laboral

L'empresa adjudicatària haurà de complir amb les condicions salarials dels treballadors, d'acord amb el conveni col·lectiu sectorial que sigui d'aplicació i amb totes les mencions requerides per la LCSP i les seves normes de desenvolupament.

Protecció de dades

☒ Sí
☐ NO

Les empreses licitadores hauran d'indicar mitjançant l'**Annex 7**. Declaració responsable sobre subcontractació de servidors o serveis associats als mateixos, si tenen previst subcontractar els servidors o els serveis associats als mateixos, el nom o el perfil empresarial, definit per referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes als quals es pretengui encomanar la seva realització.

L'empresa contractista, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga a complir el que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desplegament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

D'acord amb la disposició addicional 25 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, l'empresa contractista té la consideració d'encarregat de tractament, en els termes de l'article 28 del RGPD. A aquests efectes, l'empresa contractista i el Departament d'Igualtat i Feminismes signaran l'acord d'encàrrec de tractament corresponent amb ocasió de la formalització del contracte.

La finalitat del tractament és possibilitar la tramitació dels expedients i sol·licituds dels interessats on calgui una traducció de documents que, d'acord amb la legislació sectorial, no calgui que sigui jurada.

Clàusula ètica

1. Els alts càrrecs, personal directiu, càrrecs de comandament, càrrecs administratius i personal al servei de l'Administració pública i del seu sector públic, que intervenen, directament o indirectament, en el procediment de contractació pública estan subjectes al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública i se'ls aplicaran les seves disposicions de forma transversal a tota actuació que formi part de qualsevol fase del procediment de contractació d'acord amb el grau d'intervenció i de responsabilitat en els procediments contractuals. La presentació de l'oferta per part dels licitadors suposarà la seva adhesió al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública d'acord amb els compromisos ètics i d'integritat que formen part de la relació contractual.

2.1 Els licitadors, contractistes i subcontractistes assumeixen les obligacions següents:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les



activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.

- b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en l'àmbit del contracte o de les prestacions a licitar.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).
- e) En el moment de presentar l'oferta, el licitador ha de declarar si té alguna situació de possible conflicte d'interès, als efectes del que disposa l'article 64 de la LCSP, o relació equivalent al respecte amb parts interessades en el projecte. Si durant l'execució del contracte es produís una situació d'aquestes característiques el contractista o subcontractista està obligat a posar-ho en coneixement de l'òrgan de contractació.
- f) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.
- g) A més, el contractista haurà de col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i la normativa de contractes del sector públic imposen als contractistes en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.

2.2 Els licitadors, contractistes i subcontractistes, o llurs empreses filials o vinculades, es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.

2.3 Totes aquestes obligacions i compromisos tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte.

2.4. Les conseqüències o penalitats de l'incompliment d'aquesta clàusula seran les següents:

- En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de l'apartat 2.1 s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.



- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) de l'apartat 2.1 l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) de l'apartat 2.1 l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.
- En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.

Altres obligacions:

L'empresa adjudicatària es compromet a facilitar la informació que sigui necessària per donar compliment a les obligacions establertes per la Llei del Parlament de Catalunya 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació i bon govern.

En matèria d'obligacions lingüístiques

1. L'empresa contractista ha d'emprar el català en les relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes, han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

2. En particular, l'empresa contractista ha de lliurar tota la documentació tècnica requerida per al compliment de l'objecte del contracte almenys en llengua catalana.

3. Així mateix, quan l'execució del contracte comporta que hi hagi personal amb tasques d'atenció al públic, l'empresa contractista ha d'assumir l'obligació que aquest personal tingui suficient coneixement de la llengua catalana per a dur a terme tasques d'atenció, d'informació i de comunicació en aquesta llengua.

4. En tot cas, l'empresa contractista i, si s'escau, les empreses subcontractistes queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen.

En matèria de seguretat i salut en el treball

L'empresa contractista haurà de complir totes les obligacions que com empresa, independentment de la seva relació contractual amb el Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya, li són d'aplicació en matèria de seguretat i salut en el treball, d'acord amb la Llei de Prevenció de Riscos Laborals i la normativa de desenvolupament.



L'empresa contractista haurà de complir amb caràcter general allò que estableixen els articles 17 i 24 de la Llei de prevenció de Riscos Laborals en relació amb la coordinació d'activitats empresarials.

Igualment, haurà d'identificar i avaluar els riscos laborals associats a l'activitat objecte del contracte i establir i adoptar les mesures preventives, formar i informar en matèria preventiva a les persones treballadores que emprarà en l'execució del contracte i, establir i facilitar els mitjans de protecció necessaris per la seva correcta execució, així com informar de les mateixes al Departament d'Igualtat i Feminismes, d'acord amb allò establert a l'article 24 de la Llei de Prevenció de Riscos Laborals i al Reial Decret 171/2004, de 30 de gener, pel que es desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, de 8 de novembre.

18.- CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ

- D'acord amb l'article 202 de la LCSP, s'estableix que les traduccions resultants han de mantenir els criteris lingüístics relacionats amb el llenguatge no sexista i la perspectiva de gènere que s'hagin establert en els textos originals, d'acord amb els criteris lingüístics de la llengua d'arribada.

D'acord amb el que disposen els articles 202.3 i 192 LCSP, en cas d'incompliment d'aquesta condició especial d'execució l'òrgan de contractació podrà acordar la imposició d'una penalitat mínima del 3% del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte. L'incompliment pot ser considerat com a infracció greu als efectes que estableix l'article 71.2.c) LCSP.

- Les empreses licitadores han de disposar en plantilla, com a mínim, de quatre persones amb llicenciatura o grau en traducció i interpretació, de les quals un mínim de dues han de tenir l'especialitat en llengua anglesa, la qual cosa s'acreditarà mitjançant els documents TC2 de la Seguretat Social i la presentació de la còpia de la titulació corresponent.

En el requeriment previ a l'adjudicació caldrà presentar la documentació citada.

D'acord amb el que disposen els articles 202.3 i 192 LCSP, en cas d'incompliment d'aquesta condició especial d'execució l'òrgan de contractació podrà acordar la imposició d'una penalitat mínima del 3% del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte. L'incompliment pot ser considerat com a infracció greu als efectes que estableix l'article 71.2.c) LCSP.

- Disposar de l'acreditació internacional de qualitat UNE-EN ISO 17100:2015, de traduccions (Serveis de traducció. Requisits per als serveis de traducció), o qualsevol altra equivalent.

En el requeriment previ a l'adjudicació caldrà presentar la documentació citada.

D'acord amb el que disposen els articles 202.3 i 192 LCSP, en cas d'incompliment d'aquesta condició especial d'execució l'òrgan de contractació podrà acordar la imposició d'una penalitat mínima del 3% del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penyalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte. L'incompliment pot ser considerat com a infracció greu als efectes que estableix l'article 71.2.c) LCSP.

- En el cas que l'import de la subcontractació sigui igual o superior al 30% del preu del contracte, l'Administració comprovarà el compliment estricte de pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores per part de l'empresa contractista. A aquests efectes, l'empresa contractista haurà d'aportar, quan se li sol·liciti, relació detallada de les empreses subcontractistes o empreses subministradores amb especificació de les condicions relacionades amb el termini de pagament i haurà de presentar el justificant de compliment del pagament en termini. Aquestes obligacions, d'acord amb la clàusula 22 del plec, tenen la consideració de condició especial d'execució, de manera que el seu incompliment pot comportar la imposició de les penyalitats previstes en els articles 201 i 192 LCSP.
 - Tal com es detalla en la clàusula 22 del present plec, la infracció de les condicions establertes a aquests plecs i a l'article 215.2 de la LCSP en relació a la subcontractació, així com la manca d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, tindrà, en funció de la repercussió en l'execució del contracte, alguna d'aquestes dues conseqüències:
 - a) O la imposició al contractista d'una penalitat de fins un 50% de l'import del subcontracte;
 - b) O la resolució del contracte, sempre i quan es compleixin els requisits establerts a l'article 211.1.f) segon paràgraf de la LCSP.

19.- CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ DE CARÀCTER ESSENCIAL

En el marc de l'execució de la prestació objecte d'aquest plec, l'empresa adjudicatària haurà de donar compliment a la/ les següent/s condició/ons essencial/s:

- a) L'empresa adjudicatària resta obligada a atendre allò establert en la clàusula

ètica prevista a l'apartat de "Drets i obligacions de l'empresa adjudicatària" d'aquest plec.

b) L'empresa contractista ha de disposar dels mitjans personals necessaris per a dur a terme la prestació i ha de garantir que els traductors, tal com es detalla en l'apartat 3.3.2 del plec de prescripcions tècniques, han de tenir una experiència mínima de 5 anys en la prestació de serveis en la llengua objecte de la traducció encomanada, per tal de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de la prestació dels serveis durant el desenvolupament de la prestació.

c) D'acord amb l'article 202.1 de la LCSP i l'apartat b) de l'article 122.2, també s'estableix com a condició especial d'execució:

El sotmetiment del contractista a la normativa nacional i de la Unió Europea sobre protecció de dades. Aquesta obligació té caràcter d'obligació contractual essencial de conformitat al que disposa en la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la LCSP i, per tant, el seu incompliment serà causa de resolució del contracte.

d) La finalitat exclusiva a la que es podran destinar les dades cedides pel Departament d'Igualtat i Feminismes al contractista és possibilitar la tramitació dels expedients i sol·licituds dels interessats on calgui una traducció de documents que, d'acord amb la legislació sectorial, no calgui que sigui jurada.

En aquest sentit, caldrà que l'empresa adjudicatària signi amb el responsable del tractament de les dades del Departament el corresponent Acord d'encàrrec per a la protecció de dades. Amb aquesta finalitat, els licitadors han de presentar dins el sobre únic el compromís conforme es signarà l'Acord esmentat, segons el **model de l'annex 5 d'aquest Plec**.

e) La presentació per part de l'empresa proposada com a adjudicatària, en fase de requeriment previ a l'adjudicació, d'una declaració responsable en la que posi de manifest on estaran ubicats els servidors i des d'on es prestaran els serveis associats a aquests servidors, segons el **model de l'annex 6 d'aquest Plec**.

L'incompliment d'aquestes condicions especials d'execució a les que s'atorga expressament el caràcter de condicions essencials pot comportar la resolució del contracte, d'acord amb l'article 211.1.f) de la LCSP.

20.- MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE

☐ **NO** Sens perjudici de la possibilitat de recórrer a les modificacions contractuals no previstes en els plecs conforme el règim establert a l'article 205 de la LCSP, en el present contracte no es preveuen altres modificacions.

☒ **SÍ** D'acord amb el règim recollit a l'article 204 de la LCSP, el present contracte es podrà modificar, fins a un màxim del 20% del preu del contracte, quan concorrin els supòsits següents:

- a) De conformitat amb el que disposa la disposició addicional trenta-tresena de la LCSP, el contracte podrà ser modificat a l'alça en cas que, dins del període de vigència del contracte, les necessitats reals superin les previstes inicialment. L'indicador justificatiu de la modificació serà que es verifiqui que la demanda està ultrapassant la mitjana prevista i acabarà generant un dèficit si manté el nivell durant el termini restant d'execució. La modificació haurà de tramitar-se abans que s'exhaureixi el pressupost màxim aprovat inicialment.
- b) Quan es produeixi o es prevegi que es produirà un increment en les necessitats de prestació respecte a les previsions inicials motivat per reestructuracions departamentals, podrà modificar-se a l'alça.
- c) Si es produeix una reestructuració departamental que suposi un decrement en les necessitats de prestació respecte a les previsions inicials, podrà modificar-se a la baixa.
- d) Així mateix, el contracte també es podrà modificar en cas de situacions de reducció, contenció o modificació de la despesa per raons pressupostàries, derivades de l'aplicació de les mesures d'estabilitat pressupostària.

21.- CESSIÓ DEL CONTRACTE

☐

NO

☒

- SÍ** Els drets i obligacions del contracte podran ser cedits pel contractista a un tercer prèvia autorització expressa de l'òrgan de contractació sempre que:
- les qualitats tècniques o personals del cedent no hagin estat la raó determinant de l'adjudicació del contracte;
 - de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat;
 - la cessió no suposi una alteració substancial de les característiques del contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte; i
 - la cessió es realitzi d'acord amb els requisits i exigències del 214.2 de la LCSP.

22.- SUBCONTRACTACIÓ

☐

NO

☒

- SÍ** D'acord amb l'article 215 de la LCSP, el contractista podrà concertar amb tercers la realització parcial del contracte, llevat de les tasques de coordinació establertes en el plec de prescripcions tècniques (PPT) que es consideren crítiques i no es poden subcontractar.

L'empresa contractista comunicarà a l'òrgan de contractació, per escrit, un cop adjudicat el contracte i com a molt tard a l'inici de l'execució d'aquest, la intenció de subcontractar i assenyalarà totes les dades que estableix l'apartat b) del punt 2 de l'article 215 de la LCSP.

La infracció de les condicions establertes a aquests plecs i a l'article 215.2 de la LCSP en relació a la subcontractació, així com la manca d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, tindrà, en funció de la repercussió en l'execució del contracte, alguna d'aquestes dues conseqüències:

- a) O la imposició al contractista d'una penalitat de fins un 50% de l'import del subcontracte;
- b) O la resolució del contracte, sempre i quan es compleixin els requisits establerts a l'article 211.1.f) segon paràgraf de la LCSP.

23.- CONFIDENCIALITAT

Els documents i les dades presentats per les empreses licitadores es poden considerar de caràcter confidencial si inclouen secrets industrials, tècnics o comercials i/o drets de propietat intel·lectual i la seva difusió a terceres persones pugui ser contrària als seus interessos comercials legítims i/o perjudicar la competència lleial entre les empreses del sector; o bé quan el seu tractament pugui ser contrari a les previsions de la normativa en matèria de protecció de dades de caràcter personal. Així mateix, el caràcter confidencial afecta a qualsevol altres informacions amb un contingut que es pugui utilitzar per falsejar la competència, ja sigui en aquest procediment de licitació o en altres de posteriors.

Si escau, les empreses licitadores han de presentar una declaració de confidencialitat que ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents i/o les dades facilitades que considerin confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial.

Sens perjudici de la declaració de confidencialitat de les empreses licitadores, davant d'una sol·licitud d'informació correspon a l'òrgan de contractació valorar si aquesta qualificació és correcta, d'acord amb els principis de publicitat i de transparència que regeixen l'actuació administrativa, i corregir-la si s'escau, prèvia audiència de les empreses licitadores.

En cap cas tenen caràcter confidencial la proposta econòmica, ni les dades incloses en la declaració responsable, ni les dades que consten a registres públics.

24.- DRETS DE PROPIETAT INDUSTRIAL I INTEL·LECTUAL

☒ **SÍ.** En el marc de l'execució d'aquest contracte, s'exigeix la transferència de drets de propietat industrial o intel·lectual, en els termes següents: L'adjudicatari cedirà a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa o a Internet, així com els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, l'adjudicatari assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per a l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

D'altra banda, si es dona el cas, l'Administració de la Generalitat de Catalunya podrà també repercutir en l'adjudicatari les quantitats que, eventualment, li pertoqueu abonar a les entitats de gestió com a representants dels autors.

25.- RÈGIM DE PENALITATS

L'òrgan de contractació podrà imposar a l'empresa o empreses adjudicatàries les penalitats següents quan concorrin els supòsits que es relacionen a continuació:

- Per incompliment de terminis i demora en l'execució imputable a l'empresa o empreses adjudicatàries, l'òrgan de contractació podrà optar per la resolució del contracte o per la imposició de les penalitats diàries en la proporció de 0,60 euros per cada 1.000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, d'acord amb el previst a l'article 193.3 de la LCSP.
- Per incompliment de les condicions especials d'execució del contracte (art. 202.3 LCSP), les que es disposen en la clàusula 18 del present plec.
- Per compliment defectuós o parcial de la prestació objecte del contracte (192.1 LCSP), d'acord amb el que disposen els articles 202.3 i 192 LCSP, l'òrgan de contractació podrà acordar la imposició d'una penalitat mínima del 3% del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte
- Per incompliment dels pagaments als subcontractistes (217.1 LCSP), les disposades en les clàusules 18 i 22 del present plec.

26.- RÈGIM DE RECURSOS I JURISDICCIO COMPETENT

Règim de recursos

Els actes de preparació i d'adjudicació, i els adoptats en relació als efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte, i els acords que adopti l'òrgan de contractació són susceptibles del recurs potestatiu de reposició, d'acord amb el que estableix la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, o del recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Jurisdicció competent

La jurisdicció competent per a la resolució de les qüestions litigioses que es plantegin en relació a la preparació, l'adjudicació, els efectes, la modificació i l'extinció del contracte és la contenciosa administrativa.

27.- RÈGIM D'INVALIDESA

Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.

28.- RÈGIM JURÍDIC DEL CONTRACTE

El contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest plec de clàusules administratives i pel plec de prescripcions tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

- a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014.
- b) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- c) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desplega parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (d'ara endavant, RD 817/2009).
- d) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques, aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot el que no hagin modificat ni derogat les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).
- e) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals.
- f) Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que



fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

- g) Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.
- h) Addicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que sigui aplicable.

Supletòriament, són aplicables al contracte les normes de dret administratiu i, si no, les normes de dret privat.

El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que siguin aplicables en l'execució de la cosa pactada no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-los.

ANNEX 1. DECLARACIÓ RESPONSABLE

En/Na....., amb DNI núm..... i amb domicili a....., actuant en nom i representació de(o *en nom propi*), amb NIF núm..... i amb domicili social a..... (*en el seu cas*), en relació amb la licitació que té per objecte la contractació dels serveis de suport lingüístic (traduccions - traducció directa o inversa) de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (**Expedient IF-2023-5**),

DECLARA:

- Que ostenta la representació de en virtut de l'escriptura de nomenament/d'atorgament de poders autoritzada pel Notari deamb el núm..... del seu protocol en data(*únicament en el cas que s'actui en nom i representació d'altri*).
- Que disposa de les autoritzacions administratives i, en el seu cas, de les habilitacions professionals i inscripcions registrals necessàries per a exercir l'activitat corresponent al servei objecte del contracte que es licita.
- Que disposa de solvència econòmica i financera i de solvència tècnica o professional suficients i adequades, així com dels recursos humans i materials necessaris per a executar aquest contracte i que es compromet a destinar-los al servei, en els termes de la clàusula administrativa 11 d'aquest plec.
- Que l'empresa a què representa no està afectada per cap de les prohibicions de contractar amb l'Administració contemplades en l'art. 71 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.
- Que demana que les notificacions electròniques en relació amb aquesta licitació li siguin adreçades pel sistema e-Notum a les següents dades de contacte:
 - Persona/es física/ques de contacte (nom i cognoms i NIF):
 - Telèfon mòbil:
 - Correu electrònic:
- Que es sotmetrà a la jurisdicció pròpia dels jutjats i tribunals espanyols amb renúncia expressa, si fos el cas, al seu fur propi.

(Signatura del licitador, apoderat o legal representant)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.



Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>

ANNEX 2. OFERTA ECONÒMICA

El/la Sr./Sra. amb residència a, al carrer..... núm....., i amb NIF, declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte dels serveis de suport lingüístic (traduccions - traducció directa o inversa) de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (IF-2023-5), es compromet en nom propi / en nom i representació de l'empresa....., amb domicili social a, carrer, núm. i NIF, segons poders atorgats davant el notari Sr/Sra. en data.....amb núm. de protocol....., a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulades, d'acord amb els següents preus unitaris:

	Preu unitari màxim per paraula (sense l'IVA)	Preu unitari per paraula ofert, sense IVA (4 decimals)	IVA (21%) (2 decimals)	Preu unitari per paraula ofert amb IVA (2 decimals)
Traducció no urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0616			
Traducció no urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0699			
Traducció no urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0679			
Traducció no urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, paixtu, hindi i fula	0,1054			

< >: traducció directa o inversa

L'oferta que es realitzi per un preus unitaris superiors als de licitació serà automàticament exclosa.

L'oferta econòmica haurà de presentar-se dins el sobre únic.

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)
(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLicitat)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit



en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació ~~del tractament~~, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>



ANNEX 3. MILLORES, SI ESCAUEN: REDUCCIÓ DEL TERMINI DE LLIURAMENT DE LES TRADUCCIONS URGENTS

El/la Sr./Sra.en (nom propi / nom i representació de l'empresa), amb NIF....., es compromet, sota la seva responsabilitat, com a empresa licitadora del contracte per a la prestació dels serveis de suport lingüístic (traduccions - traducció directa o inversa) de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (IF-2023-5) a què, en l'execució del contracte:

(assenyaleu, si escau, una de les opcions següents)

- ☐ Reduirà en 1 hora el termini de 4 hores per al lliurament de traduccions urgents de fins a 1.000 paraules (3,5 punts).
- ☐ Reduirà en 2 hores el termini de 24 hores per al lliurament de traduccions urgents de 1.001 fins a 2.500 paraules (2,5 punts).
- ☐ Reduirà en 4 hores el termini de 48 hores per al lliurament de traduccions urgents de 2.501 fins a 5.000 paraules (2 punts).

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)
(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLicitat)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>



ANNEX 4. EXPERIÈNCIA D'ALMENYS, UN DELS TRADUCTORS, EN ÀRAB, XINÈS I URDÚ

El/la Sr./Sra.....en (nom propi / nom i representació de l'empresa), amb NIF....., es compromet, sota la seva responsabilitat, com a empresa licitadora del contracte per a la prestació dels serveis de suport lingüístic (traduccions - traducció directa o inversa) de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (IF-2023-5) a què, en l'execució del contracte destinarà almenys un traductor, amb la següent experiència en les llengües següents:

(assenyaleu, si escau, una opció per a cada llengua)

Àrab:

- ☐ 6-8 anys.....0,5 punts
☐ 9-11 anys.....2 punts
☐ Més d'11 anys..... 4 punts

Xinès:

- ☐ 6-8 anys.....0,5 punts
☐ 9-11 anys.....2 punts
☐ Més d'11 anys..... 4 punts

Urdú:

- ☐ 6-8 anys.....0,5 punts
☐ 9-11 anys.....2 punts
☐ Més d'11 anys..... 4 punts

*Per a la valoració de l'experiència declarada **caldrà adjuntar, dins el sobre únic, certificat** de l'empresa destinatària dels serveis dels quals es declari que el traductor té més experiència, **o bé currículum vitae** de la persona destinada a l'execució del servei de la qual s'ofereix la major experiència.*

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)
(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLlicita)



Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació ~~del tractament~~, ~~podeu~~ consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>



ANNEX 5. DECLARACIÓ COMPROMÍS SIGNATURA ACORD ENCÀRREC TRACTAMENT DADES PERSONALS

El/la Sr./Sra., amb DNI número..., en nom propi o com a(càrrec) de l'empresa(nom), en nom i representació d'aquesta empresa, amb residència al carrer..... número....., i amb NIF....., declara que està assabentat/ada que tindrà la condició d'encarregat del tractament en cas de resultar-ne adjudicatari/a del contracte relatiu a l'expedient número IF-2023-5 i es compromet a signar, en nom propi o en nom i representació de l'empresa(nom), l'acord d'encàrrec de tractament de dades personal corresponent.

Així mateix, declara que l'empresa ofereix garanties suficients per aplicar les mesures tècniques i organitzatives apropiades, per tal que el tractament de dades s'efectuï de conformitat amb el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.

I, perquè consti, signo aquest document

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)
(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLicitat)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>



ANNEX 6. DECLARACIÓ RESPONSABLE, A PRESENTAR PER L'EMPRESA ADJUDICATÀRIA, PER ALS CONTRACTES L'EXECUCIÓ DELS QUALS REQUEREIXI EL TRACTAMENT PER PART DEL CONTRACTISTA DE DADES PERSONALS PER COMPTE DEL RESPONSABLE DEL TRACTAMENT

El/la Sr./Sra. en (nom propi / nom i representació de l'empresa), amb NIF, declara que els servidors estaran ubicats a i que els serveis associats als mateixos es prestaran des de, comproment-se a comunicar qualsevol canvi que es produeixi, al llarg de la vida del contracte, d'aquesta informació.

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)
(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLlicita)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>



ANNEX 7. DECLARACIÓ RESPONSABLE, PER ALS CONTRACTES L'EXECUCIÓ DELS QUALS REQUEREIXI EL TRACTAMENT PER PART DEL CONTRACTISTA DE DADES PERSONALS PER COMPTA DEL RESPONSABLE DEL TRACTAMENT, SOBRE SUBCONTRACTACIÓ DELS SERVIDORS O DELS SERVEIS ASSOCIATS ALS MATEIXOS.

El/la Sr./Sra. en (nom propi / nom i representació de l'empresa), amb NIF, declara que:

☐ L'empresa no té previst subcontractar els servidors o els serveis associats als mateixos.

☐ L'empresa té previst subcontractar els servidors o els serveis associats als mateixos. En aquest cas, d'acord amb l'article 122.2 LCSP, en la redacció donada pel RDL 14/2019, cal facilitar la següent informació:

Nom de l'empresa o empreses subcontractistes o perfil professional
.....
.....
.....

Referències a les condicions de solvència professional o tècnica dels subcontractistes
.....
.....
.....
.....
.....

(Signatura electrònica empresari/representant que presenta oferta)

(ha de ser la mateixa persona que signa els annexos 1 a 7 i que subscriu l'oferta presentada telemàticament per l'eina eLlicita)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](http://tramits.gencat.cat). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>